

# Suits E6 Tricks of the Trade

Time	Subtitle	Translation
9s	Harvey, I don't need a perp walk or a front page headline. I just want the person responsible.	하비, 난 신문에 나오기 싫어요 그저 죄값을 치르게 하려는 거예요
14s	Then hand me the deal we just negotiated and justice will be served.	거래를 약속해주면 정의는 실현될 겁니다
19s	You know what, if this were anyone else but you,	당신이 아니었다면
22s	I wouldn't even be giving the courtesy of this meeting.	만나자는 요청도 거부했을 거예요
24s	Becky, we're both benefiting from this.	베키, 우리 둘 다 이익을 얻을 겁니다
27s	You've got nothing on my client.	내 의뢰인에게서 혐의를 찾지 못했잖아요
29s	And I'm gonna help you get the person responsible,	내가 죄값을 치를 사람을 찾는 걸 도울게요
31s	so why don't we just go do that?	그렇게 해요
33s	You better make sure Ms. Stone signs this. Otherwise, we don't have a deal.	스톤 양이 서명하지 않으면 거래는 없는 거예요
37s	-How long have we known each other? - Since you were in the D.A.'s office.	우리 언제부터 알았죠? -검사실에서 근무했을 때부터죠 -그럼 끝났다는 것도 알겠군요
39s	Then you know we'll have a deal.	-검사실에서 근무했을 때부터죠 -그럼 끝났다는 것도 알겠군요
45s	Talk to you later.	또 봐요
54s	How'd it go with the Department of Justice?	법무부에서 어떻게 됐어요?
56s	-Follow me, you'll find out. -I get to sit in?	-따라오면 알게 될 거야 -참석해도 돼요?
59s	With your head down and your mouth shut. -This isn't a usual-- -Ah.	고개 숙이고 입 다물어 이 회의는... -This isn't a usual-- -Ah.
1:02	-What are you doing? -Quick. Act like you're telling me something important.	-뭐 하는 거야? -중요한 얘기 하는 척해요
1:04	-I am telling you something important. -And then after the injunction,	-중요한 얘기야 -법원 명령이 떨어지고
1:07	you know, both parties decided to reassess--	양측은 재평가를 하기로...
1:09	My God.	맙소사 레이철과 같이 있는 여자
1:11	That woman with Rachel, I took the LSATs for her couple of years ago.	맙소사 레이철과 같이 있는 여자 2년 전에 법대 입학시험을 대신 쳐줬어요
1:14	-If she saw me, she could blow my cover. - Oh, really? And how would that go?	-절 봤다면 들통 났겠죠 -그래? 어떻게 됐을까?
1:17	"Excuse me, when I was cheating for my LSATs, that was the guy who took the test for me"?	"저 남자가 나 대신 법대 입학시험을 쳐줬어"
1:21	-Come on. -It could go down like that.	그럴 리가 그거야 모르죠 사람들은 입이 싸다고요

1:23	You don't know. People say things.	그거야 모르죠 사람들은 입이 싸다고요
1:25	Miss stone, correct me if any of this is wrong, but you and I both know it's not.	스톤 양, 틀린 건 정정해줘요 그럴 일은 없겠지만요
1:29	Please address me and not my client, Mr. Specter.	의뢰인 말고 제게 말씀하세요, 스펙터 씨
1:31	You mean your client who purchased \$10 million	루나디 제약회사 주식을 1천만 달러어치 산
1:33	in Lunardi Pharmaceuticals and then a day later	그 의뢰인 말씀이시죠? 다음 날 FDA의 승인 소식이 들리자
1:36	word of their FDA approval got out and the stock shot up to \$30 million?	다음 날 FDA의 승인 소식이 들리자 주식이 3 천만 달러로 치솟았죠?
1:39	She purchased that stock for your clients, Burt Kimball and Dean Morello,	당신 의뢰인 버트 킴볼과 딘 모렐로를 위해 산 겁니다
1:42	based on a tip sheet handed out by your clients.	그들이 제공한 예상표를 보고 산 거죠
1:44	An allegation that tainted their reputation,	제 의뢰인의 명성을 더럽히는 주장이었지만
1:47	yet the D.O.J. looked into it and found nothing.	법무부는 어떤 증거도 찾지 못했습니다
1:49	That doesn't mean it didn't happen.	진실이 아니란 건 아니에요
1:50	I'll turn your client over in person, no handcuffs.	경찰에 넘기겠습니다 수갑을 채우진 않고요
1:54	It'll be a country club prison.	교외에 있는 교도소에서 지내게 될 겁니다
1:55	And I'll make sure she's processed	가벼운 처벌을 반도록 힘쓸 거고요
1:57	as gently as possible as long as she admits that she made this trade of her own accord.	자진해서 거래했다는 걸 인정한다면 말입니다
2:01	It's a crappy deal wrapped in pretty paper.	그럴싸한 말로 포장하지 마세요
2:03	Why aren't we dealing with the Department of Justice?	왜 법무부와 상대하지 않는 거죠?
2:06	Because the D.O.J. wanted to put you behind bars for seven years, and I got 'em down to 11 months.	법무부는 7년형을 주장하지만 제가 11개월로 줄였어요
2:13	Look, it's a great deal.	유리한 조건입니다
2:15	You're gonna sign it, you're gonna serve your year in prison,	서명하고 교도소에서 지내는 1년 동안
2:17	and every night when you climb into your bunk,	매일 밤 침대에 오를 때면
2:19	you're gonna thank your lucky stars that Harvey Specter negotiated on your behalf.	하비 스펙터가 협상해줘서 고맙다고 생각할 겁니다
2:29	Nobody's ever gonna believe me, and I don't have the resources	절 믿어줄 사람은 없을 테고 끝까지 싸울 만한 재력도 없어요
2:32	to fight this thing forever,	끝까지 싸울 만한 재력도 없어요
2:36	so I'll sign the goddamn deal.	그러니 서명할게요
2:41	But I'm not thanking anybody.	하지만 누구에게도 고맙지 않아요
2:48	Harvey, you came through.	하비 자네가 해냈어요

2:52	My company's reputation means everything to me. Thank you.	회사의 평판은 내 전부거든, 고맙소
2:57	So, I trust we won't be hearing from the Department of Justice again?	다시 법무부에서 연락 오지 않겠죠?
3:00	Unless you plan on inviting them to the company's Christmas party, Bert, no.	법무부를 성탄절 파티에 초대하지 않으면요
3:05	I told Morello you could fix this for us. Thank you, Harvey.	당신이 해결할 줄 알았어요 고마워요, 하비
3:12	Reality's starting to sink in. Gabby's a little wound up right now.	개비가 현실을 깨닫고 상처받았어요
3:17	Let's, uh, let's give her a minute.	잠깐 시간을 주죠
3:19	I've got the pretty papers in my office for you to look over.	내 사무실에 서류가 있으니 가서 봅시다
3:22	Keep an eye on her.	여자를 감시해
3:33	You here to make sure I don't change my mind	마음 바꿀까 봐 여기서 지키고 있나요?
3:35	-about the deal? -No. Would you?	마음 바꿀까 봐 여기서 지키고 있나요? 아뇨 바꿀 겁니까?
3:40	You know, my father was a teacher.	아버지는 선생님이셨어요
3:44	He worked hard, followed the rules.	규칙을 따르며 열심히 일하셨는데
3:45	Last year, the district cut his pension to save their budget.	작년에 예산 삭감으로 아버지 연금이 줄었죠
3:49	I went to Wall Street so I could make some money	저도 선생이 되기 전에 돈 좀 벌어 볼까 하고
3:52	before getting into teaching myself.	월스트리트에 오게 됐어요
3:58	I never thought I'd have to worry if they let convicted felons teach.	전과자가 선생이 될 수 있을까 걱정하게 될 줄은 몰랐네요
4:05	Can I get you some water or something?	물이라도 가져다 드릴까요?
4:13	I'm just gonna get you some water.	물 가져다 드릴게요
4:21	-Hey. I got it. -Hey. Thanks.	-레이切尔, 따라줄게요 -고마워요
4:24	So that girl you were with earlier,	아까 같이 있던 여자는 친구인가요?
4:27	-she a friend of yours? -Theresa, yeah.	아까 같이 있던 여자는 친구인가요? 테레사 말이죠? 여기 법률 보조원이었어요
4:29	She, um, used to be a paralegal here.	테레사 말이죠? 여기 법률 보조원이었어요
4:31	-We were pretty close. -She worked at Pearson Hardman?	많이 친했었죠 피어슨 하드먼에서 일했어요?
4:34	Mm-hmm. And I just had the unique pleasure of giving her the summer intern tour for prospective employees.	하게 인턴 프로그램 참가자로 여기서 일할지도 몰라요
4:39	-Really? -Yeah.	-정말요? -네
4:41	She's in her second year of Harvard law, meeting with the partners as we speak.	하버드 법대에 2년째 다니는 중인데 지금 담당 부서와 얘기하고 있어요
4:45	We used to do everything together.	그래요, 우린 뭐든지 함께 했는데
4:47	Now, if she gets this job, she will	여기서 변호사로 일하면 내 상사가 되겠죠

technically be my boss.

- 4:51 Oh, God. I'm so sorry, Rachel. Do you need to talk about it? 안됐네요, 레이철 같이 얘기 좀 더 할까요?
- 4:55 No. Not now. Thanks. 지금은 안돼요 하지만, 고마워요
- 4:57 Oh, no, no. No. What? -이런, 안 되는데 -왜요?
- 5:00 [sighs] She's gone. 사라졌어요
- 5:28 ♪ I got to dance ♪ '슈츠'
- 5:36 You left her alone to get her a water? 물 갖다 준다고 혼자 내버려뒀어?
- 5:39 What, she didn't want a latte? I was trying to be helpful. -라떼는 싫어했어? -도와주려고 했을 뿐이에요
- 5:42 You were very helpful to her. 잘 도와줬네
- 5:43 You didn't see her, Harvey. She was scared. She was a wreck. 그 여자 못 보셨잖아요 얼마나 겁을 먹었다고요
- 5:45 Maybe that had to do with the fact that she was about to go to prison for 11 months. 11개월간 교도소에 가야 하니까
- 5:49 I think she was having the reaction of an innocent woman. 결백한 사람처럼 보였어요
- 5:51 And what was telling you that? Your years of investigative experience? 뭘 보고 알았어? 오랜 경험으로?
- 5:53 You know, I just-- I listened to her, that's all. Let me tell you something, okay. -그냥 얘기를 들어줬어요 -내가 한마디 하지
- 5:57 Just because a pretty girl tells you a story doesn't mean it's true. 예쁜 여자가 하는 말이 사실이란 보장은 없어
- 6:00 -[sighs] -If she'd gone to trial, the burden of proof would be on the prosecution, 재판에 나섰다면 증명책임은 검찰에 있어
- 6:03 yet her own lawyer told her to take the deal. 그 여자의 변호사도 서명하라고 했잖아
- 6:06 Not to mention that innocent people don't run. 게다가 결백한 사람은 도망가지 않아
- 6:11 I think this fell out of her purse. I found it here. 여자가 훌리고 갔나 봐요 여기에 있었어요
- 6:16 Why are you telling me this now? -왜 이제서야 말해? -화나셨으니까요
- 6:18 -Because you were mad at me before. -So your answer to that -왜 이제서야 말해? -화나셨으니까요 그래서 중요한 정보를 뒤늦게 전달한다고?
- 6:21 is to delay giving me important information? 그래서 중요한 정보를 뒤늦게 전달한다고?
- 6:22 Well, when you put it like that. 그렇게 말씀하신다면
- 6:24 Okay, I got to smooth things over with the D.O.J. 법무부와 문제를 해결해야겠어
- 6:26 That phone is our only lead. 전화기는 유일한 단서니까 잃어버리지 마
- 6:28 Try not to lose it before I get back, okay? 전화기는 유일한 단서니까 잃어버리지 마 알겠어?
- 6:41 Becky, there's been a slight hiccup on the Gabby Stone business. 베키, 개비 스톤 사건에 차질이 좀 생겼어요

6:44	[Becky] I don't want to hear about any hiccups. Did she sign the deal or not?	그런 얘기 듣고 싶지 않아요 개비는 서명했어요?
6:47	Well, she was about to.	서명할 참이었는데
6:48	My associate left her alone for a second, and she took off.	신임이 자릴 비운 사이에 도망가 버렸어요
6:52	Gabby stone's in the wind?	-개비가 도주했다고요? -도주?
6:53	"In the wind"? Really?	-개비가 도주했다고요? -도주? 진심이에요?
6:56	The woman isn't a world-class felon. She'll turn up.	악명 높은 범죄자도 아니고 나타날 거예요
6:59	Well, it better be soon, or the deal's off the table	나타나지 않으면 거래는 없던 일이고
7:02	and I'm going after your clients.	당신 의뢰인들을 다시 조사할 거예요
7:03	[chuckles] That's funny. I don't think so.	재미있지만 그렇게 되진 않을 거예요
7:06	The SEC decided they had no case, and their burden of proof is lower.	증권거래위원회는 무혐의를 결정했고 증명의 부담도 적어요
7:10	If you had something on my clients, you would have charged them already.	당신이 증거를 찾았다면 이미 내 의뢰인을 기소했겠죠
7:13	Harvey, I went out on a limb for you.	하비, 난 당신을 위해 위험을 무릅썼어요
7:15	You make me look bad on this, I promise you, you'll regret it.	하비, 난 당신을 위해 위험을 무릅썼어요 날 우습게 만들면 맹세코 후회하게 해줄 거예요
7:24	Donna, where the hell's Mike?	도나, 마이크는 어디 있어?
7:44	-Hey, anyone know a guy named Bradley? -[man] Ball!	브래들리라는 사람 알아요?
7:47	That guy's who about to miss the jump.	저기 골도 못 넣는 남자예요
7:51	-Does he have a last name? -Brickstein.	-성이 뭐죠? -구제불능이요
7:53	-Do I look like I have time for jokes? -Reger.	내가 농담하는 것처럼 보입니까? 리거예요
8:03	Bradley.	브래들리
8:06	Mr. Reger.	리거 씨
8:12	Bradley Reger!	브래들리 리거
8:16	Sorry, can I help you?	무슨 일입니까?
8:20	I'm sure you've heard about the investigation regarding Gabby Stone.	개비 스톤이 조사받고 있는 걸 알고 계시죠?
8:25	Are you with the Department of Justice?	법무부에서 나왔나요?
8:27	I...	저는...
8:29	I have several questions for you.	질문 몇 가지만 하죠
8:34	Did you help Gabby when she was charged with insider trading?	개비가 내부자 거래로 기소됐을 때 도와줬습니까?
8:38	Of course I did. She wasn't just a trader. She was my friend.	물론이죠, 동료이고 제 친구니까요
8:42	I recommended a lawyer and let her borrow some cash	변호사를 소개해줬고 은행계좌를 동결시켜서 돈도 빌려줬어요
8:44	after you guys froze her account.	은행계좌를 동결시켜서 돈도 빌려줬어요

8:45	That was Henderson. He's a stickler for procedure.	그건 핸더슨이라는 동료가 한 의례적인 절차였습니다
8:47	Tell me, when was the last time you saw her?	마지막으로 개비를 본 게 언제죠?
8:49	Bradley, let me inform you that withholding knowledge of the whereabouts of a known fugitive is a federal offense.	브래들리, 도망자의 행방을 숨기는 행위는 브래들리, 도망자의 행방을 숨기는 행위는 연방법에 어긋납니다 제 말 이해합니까?
8:55	Do you understand me?	연방법에 어긋납니다 제 말 이해합니까?
8:57	Gabby came in here 20 minutes ago.	20분 전쯤 여기 와서
8:59	She asked to borrow my keycard to Morello assets offices and I gave it to her.	모렐로 에셋 사무실의 키카드를 빌려 갔어요
9:01	Well, the department appreciates your honesty.	솔직히 말씀해주셔서 법무부는 고맙게 생각합니다
9:04	Oh, and, Mr. Reger, put a little arc in your jump shot, all right?	솔직히 말씀해주셔서 법무부는 고맙게 생각합니다 리거 씨, 공은 포물선 모양으로 던지세요
9:09	If poor shooting were a crime, I'd be forced to arrest you right here.	공 못 던지는 게 죄라면 당장 체포했을 겁니다
9:11	It's embarrassing.	창피하겠죠?
9:13	Go get 'em.	잘해요
9:20	Harvey, I know where she is.	하비, 개비가 어디 있는지 알아요
9:26	What are you doing here? I told you I'd get her.	뭣 하러 왔어요? 제가 데려온다니까요
9:28	And I would let you. I just wanted to make sure she didn't get away again.	아는데, 다시 도망가지 않게 지켜보러 왔어
9:31	The water was right outside the room, okay?	물을 사무실 밖에 있었다고요
9:33	And you said innocent people don't run.	결백한 사람은 도망가지 않는다고 하셨는데
9:35	Do guilty people run back to the scene of the crime?	그럼 범인은 범죄 현장에 돌아옵니까?
9:38	You don't know what she's doing.	여자가 무슨 짓을 할지 몰라
9:40	She could be planning on taking a baseball bat to all these computers for all we know.	야구방망이로 컴퓨터를 몽땅 부숴버릴 수도 있잖아
9:50	[Michael] Gabby, what are you doing?	개비, 뭐 하는 거예요?
9:53	That stock was on my tip sheet. It was on mine.	정보가 예상표에 적혀 있었어요 제 예상표예요
9:56	If I could find that tip sheet, I could prove my innocence.	예상표를 찾으면 결백을 증명할 수 있을 거예요
10:00	Is this what guilty people do?	범인이 이럽니까?
10:04	I know they're your clients, but can you help me, please?	의뢰인은 아니지만 절 도와주실래요?
10:07	I'm sorry. You can either come with us,	미안합니다 우리와 같이 가지 않으면 법무부에서 연행할 겁니다
10:09	or we'll have the Department of Justice bring you in.	우리와 같이 가지 않으면 법무부에서 연행할 겁니다

- 10:22 So I meant to ask you, how did your friend's interview go yesterday?  
어제 친구분은 면접 잘 봤대요?
- 10:26 Theresa? She didn't get the internship.  
테레사요? 인턴직에 떨어졌어요
- 10:28 [sighs] So how do you feel about that? To be honest, I'm relieved.  
-기분이 어때요? -솔직히 안심돼요
- 10:32 I mean, she would have been a daily reminder  
그 친구를 매일 보면 기가 죽을 테니까요
- 10:34 of what I couldn't do, that I'll never score high enough  
그 친구를 매일 보면 기가 죽을 테니까요 난 법대 입학시험을 잘 치를 자신이 없거든요
- 10:36 on the LSATs or get into law school.  
난 법대 입학시험을 잘 치를 자신이 없거든요
- 10:38 -You know, that doesn't have to be true. -It is. I need to accept  
-기죽을 필요 없어요 -아니에요 그 빌어먹을 시험 때문에
- 10:41 that I will always be a paralegal because of this stupid test.  
그 빌어먹을 시험 때문에 항상 법률 보조로 남을 신세예요
- 10:55 I had a hard time sleeping last night.  
어젯밤 잠을 통 못 자겠더라고요
- 10:57 -You want to know why? -No.  
-이유를 알고 싶어요? -아니
- 10:58 Because Gabby Stone is innocent.  
개비 스톤은 결백하니까요
- 11:00 Oh, I slept like a baby. I don't think you believe that.  
-난 잠 푹 잤어 -속마음 다 알아요
- 11:03 You think she's innocent too. You just don't want to pursue it.  
개비가 결백하다고 믿지만 바로잡고 싶지 않은 거죠
- 11:06 She's not our client.  
-우리 의뢰인이 아니야 -모렐로가 우리 의뢰인 이죠
- 11:07 No, Morello is our client, and if someone else  
-우리 의뢰인이 아니야 -모렐로가 우리 의뢰인 이죠 그 사무실에 범인이 있고 또 범죄를 저지른다면
- 11:09 in that office is responsible and they do it again,  
그 사무실에 범인이 있고 또 범죄를 저지른다면
- 11:11 won't that put our client in jeopardy?  
우리 의뢰인이 위험해지지 않을까요?
- 11:14 Ahh. Ooh, yep. I'm right, and you know it.  
그렇군요 제가 맞다는 걸 인정하세요
- 11:17 And now you have the responsibility to investigate.  
이제 조사를 시작할 책임이 있는 거죠
- 11:21 Did you tell that guy at the basketball court  
농구장에서 어떤 남자한테
- 11:24 that you were an attorney for the Department of Justice?  
자네가 법무부에서 나온 변호사라고 했어?
- 11:29 Not explicitly.  
직접 대고 그러진 않았어요
- 11:31 I mean, people hear what they want to hear.  
사람들은 듣고 싶은 대로 듣기 마련이죠
- 11:33 I won't impersonate a federal agent again.  
다신 연방 요원 행세 하지 않을게요
- 11:36 Probably a good idea.  
잘 생각했어
- 11:38 Yeah.  
네
- 11:50 Oh, hey, Mike, um, can I give you my roommate's cat for the weekend?  
마이크, 주말에 룸메이트의 고양이를 빌려줄까?

- 11:54 Let's get it over with. I have some actual work to do. 그만둬, 난 바쁘거든
- 11:57 No, no, no, it's not what you think, it's just very annoying, 그런 게 아니라 너무 짜증이 나거든
- 12:00 and I figured if you were looking after it, the cat's as good as gone, right? 네가 돌보면 고양이도 사라질 거잖아
- 12:04 What's going on? 제군들, 무슨 일인가?
- 12:06 Some sort of shenanigans? 제군들, 무슨 일인가? 무슨 헛수작이야?
- 12:08 Uh, no, it's nothing. It's just stuff between associates. 별거 아니에요 -신임들끼리 농담했어요 -무슨 일이냐고
- 12:12 I said, "what's going on?" -신임들끼리 농담했어요 -무슨 일이냐고
- 12:13 Seth's just giving me a hard time for losing Gabby Stone yesterday. 어제 개비가 사라진 일로 세스가 농담을 했어요
- 12:19 Oh, but we know at this firm that we don't dwell on our colleagues' mistakes, right? 우리 회사에선 동료의 실수를 들추지 않아
- 12:24 I mean, just because one of your fellow associates 우리 회사에선 동료의 실수를 들추지 않아 동료 한 명이 아무리 무능해도
- 12:27 is incompetent, doesn't mean you have to constantly remind 동료 한 명이 아무리 무능해도 이 바보에게 자꾸 덜렁대는 등신이라고
- 12:29 this moron what a careless idiot he really is, right? 이 바보에게 자꾸 덜렁대는 등신이라고 상기시킬 필요는 없잖아
- 12:34 You. 자네
- 12:38 Harold, I called you two nights ago. 해럴드, 이틀 전 밤에 전화했는데 받질 않더군
- 12:41 You didn't answer your phone, which is really funny, 해럴드, 이틀 전 밤에 전화했는데 받질 않더군 그건 말이 안 되는 일이야 넌 피어슨 하드먼에서
- 12:43 because you're a first-year associate 그건 말이 안 되는 일이야 넌 피어슨 하드먼에서
- 12:45 who's lucky enough to be working here at Pearson Hardman. 운 좋게 일하게 된 1년 차 신임 변호사잖아
- 12:47 So when I need to get a hold of you, you will be reachable at all times. 그러니까 내가 필요할 땐 언제든 연락이 닿아야 해
- 12:52 I don't care if you're in a coma, hospital that's burning down, 네가 혼수상태든 병원에 있는 상관 안 해
- 12:54 your mother's about to jump off the Brooklyn Bridge, 네 어머니가 다리에서 뛰어내리는 순간이라도
- 12:56 you will pick up your phone. -내 전화는 꼭 받아 -물론이죠
- 12:58 -Absolutely. Yes. -Got it? -내 전화는 꼭 받아 -물론이죠 -알겠나? -네
- 13:03 Okay, thanks. Can you leave my office, please? 그래, 고마워 이만 나가 봐
- 13:11 Harvey, once this whole Morello thing gets fixed, 하비, 모렐로 사건이 정리되고 나면
- 13:13 remind me to be irritated with you for not billing more on the Swindon merger. 스윈顿 합병 건으로 내가 화났다는 걸 상기시켜 줘

- 13:18 The fact is, mergers are boring, okay?  
Plus, I'm busy. Also, mergers? Boring.
- 13:24 [Louis] How'd you get these?
- 13:25 You mean tickets to the Royal Shakespeare company's production of King Lear?
- 13:29 This show was sold out the minute these tickets
- 13:31 went on sale. I live for King Lear.
- 13:32 -How did you know that? -It's my job to know that.
- 13:35 But why?
- 13:36 Louis, your billables are outstanding.
- 13:39 You've landed three high-profile clients
- 13:41 in a month, and I want to show you my appreciation.
- 13:45 And I'm very happy that you're excited.
- 13:47 So should we get dinner before or after the play?
- 13:51 Uh, um, I-I don't know.
- 13:53 Jessica, do you remember when we went
- 13:54 to that Yankee game and you caught that foul ball
- 13:56 and you ate all my nachos?
- 13:58 Did we go to the steakhouse that night?  
Oh, that was a good meal.
- 14:05 Have a good time.
- 14:06 You know what, Louis, dinner after.
- 14:10 -I'll have Norma make a reservation. -  
Fantastic.
- 14:21 Dean, Gabby Stone's still making noises about these tip sheets.
- 14:27 She insists that she had a different sheet on the day she bought Lunardi.
- 14:30 She was lying.
- 14:31 I understand, but after she broke into your offices last night,
- 14:35 the D.O.J. Might be inclined to start rattling cages again.
- 14:39 So, for the record, you're telling me the truth, right?
- 14:43 Harvey, you work for me, remember?
- 합병은 지루한 데다 난 바쁘다고요 합병이요?  
지루해요
- 어떻게 구했어요?
- 왕립 셰익스피어 극단의 리어왕 공연 표 말이  
지?
- 예매가 시작되자마자 금방 다 팔렸잖아요
- 예매가 시작되자마자 금방 다 팔렸잖아요 리어  
왕 골수팬인 걸 어떻게 알았죠?
- 리어왕 골수팬인 걸 어떻게 알았죠? 그런 걸 아  
는 게 내 일이니까
- 왜요?
- 루이스는 실적이 매우 뛰어나
- 한 달간 거물 고객을 세 명이나 끌어왔으니
- 한 달간 거물 고객을 세 명이나 끌어왔으니 고  
마움을 표시하고 싶었어
- 좋아하는 모습을 보니 뿌듯하군
- 저녁은 공연 끝나고 먹을까요?
- 글쎄...
- 제시카, 우리 양키스 경기 관람했을 때
- 제시카, 우리 양키스 경기 관람했을 때 파울 볼  
잡고 내 나초 다 먹었잖아요
- 파울 볼 잡고 내 나초 다 먹었잖아요
- 저녁에 스테이크 먹었던가요? 참 맛있었는데
- 좋은 시간 보내
- 루이스
- 경기 후에 먹지 -예약해둘게요 좋아
- 딘 개비 스톤이 아직도 예상표 얘기를 하고 있  
어요
- 루나디를 산 날 다른 예상표를 갖고 있었다고 -  
주장하고 있죠 -거짓말이에요
- 주장하고 있죠 -거짓말이에요
- 그럴 겁니다만 어젯밤 개비가 회장님 사무실에  
침입한 일로
- 법무부가 다시 조사를 할 수도 있습니다
- 그래서 말인데 회장님은 사실을 말씀하시는 거  
죠?
- 하비, 자네는 내 밑에서 일하잖소

- 14:46 Well, as your lawyer, I need to be able to tell the D.O.J. We're all above board. 전 회장님 변호사로서 법무부에 솔직히 말할 수 있어야 합니다
- 14:50 Of course. So you won't mind if I look around for myself? -물론이죠 -알아봐도 될까요?
- 14:52 We've had a clean record for 50 years. 우린 50년간 투명하게 일했소
- 14:55 Please, Harvey, look around. 하비, 알아봐요
- 15:01 Why is that on my desk? 왜 가져왔어요?
- 15:03 Because the LSATs are a week from Saturday. 법대 입학시험은 다음 주 토요일이니까요
- 15:05 Great. Go away. I'm busy. 그렇군요 바쁘니까 나가요
- 15:07 There are only four tests a year, which means if you miss this 시험은 1년에 4번밖에 없으니까
- 15:09 you're gonna have to wait another three months. 이번 시험을 놓치면 3개월을 기다려야 해요
- 15:11 I can do math, too, Good Will Hunting. 나도 계산 잘해요 천재 소년
- 15:13 When did I say I was ready to retake the LSATs? 내가 언제 재시험 볼 생각이라고 했죠?
- 15:16 I thought that after our talk-- 우리 얘기한 후로...
- 15:17 Nothing about our talk said I'm interested in bombing the test again. 시험을 또 망칠 거란 얘기는 한 적 없어요
- 15:20 You're not gonna bomb it again. -또 망칠 리 없어요 -어떻게 알아요?
- 15:21 -How do you know? -Because the first time you took it -또 망칠 리 없어요 -어떻게 알아요? 처음 시험 쳤을 때 중요한 걸 빠뜨렸으니까요
- 15:23 you were missing one essential ingredient... Me. 처음 시험 쳤을 때 중요한 걸 빠뜨렸으니까요
- 15:27 Not interested. -나요 -관심 없어요
- 15:32 If I let you help me, will you leave me alone? Mm-hmm. 도와주는 걸 허락하면 귀찮게 안 할 거예요?
- 15:36 -Okay. -I'll see you later. 좋아요
- 15:38 Get excited. 나중에 봐요 기대하고 있어요
- 15:41 Whoo-hoo. 이런
- 15:45 [Michael] Hey, I forget, why are we looking into Gabby Stone again? 왜 개비 스톤을 또 조사하는 거죠?
- 15:48 Oh, right, because I said she's innocent, and now you agree with me. 제가 결백하다고 했고 선배는 동의하니까요
- 15:52 No, I don't agree with you that she's innocent, 결백하다는 말에 동의하지 않지만
- 15:54 but, if there's even the slightest chance that someone else is involved, 다른 사람이 이 일에 관여됐다면
- 15:58 they're putting the whole company at risk, and I can't have that. 회사는 위험해지고 난 그걸 용납할 수 없어
- 16:00 Okay, so you disagree with what we agree about? 그럼 우리가 동의한 걸 부정한다고요?
- 16:04 Oh, I'll agree with that. 그건 동의할게

- 16:10 [man] I don't feel sorry for Gabby Stone at all.
- 16:12 -[Harvey] Because? -I found her.
- 16:13 I was her immediate supervisor. I nurtured her.
- 16:17 Then she tries to cheat and give us a bad name.
- 16:19 How commonplace would you say cheating is here?
- 16:20 It's not. It's not the kind of shop we run.
- 16:23 So when miss Stone made the trade
- 16:25 and the investment tripled in value, you weren't suspicious?
- 16:27 My job's not to worry about the traders that are making money.
- 16:29 My job's to worry about the traders who aren't.
- 17:02 So, how exactly does the tip sheet system work?
- 17:04 Our technical analysts predict stocks
- 17:07 that are likely to have larger-than-expected volatility.
- 17:09 These predictions are handed out to our traders
- 17:11 on a daily basis in the form of a tip sheet.
- 17:14 All these traders get the same tip sheet?
- 17:15 Exactly. They're printed on red paper so they can't be copied.
- 17:18 Every trader is responsible for returning their sheet at the end of the day
- 17:21 -so they can be shredded. -So no records exist?
- 17:23 We keep electronic copies.
- 17:25 I'll need to see those copies for the last year.
- 17:27 I thought you might. I'm assuming you own a computer.
- 17:29 One more thing. I'll need to see a list of all the trades
- 17:32 Morello Assets made in the last year.
- 17:33 [chuckles] Well, I can't give you that. Why not?
- 17:37 Tip sheets have expired.
- 개비 스톤을 조금도 동정하지 않습니다  
-왜죠? -내가 발탁했거든요  
직속상관이었으니 내가 키운 거죠  
그런데 우릴 속이고 명성에 먹칠하려 했어요  
여기서 속이는 게 흔한 일입니까?  
아뇨, 우린 그런 회사 아닙니다  
스톤 양이 산 주식의 가치가  
스톤 양이 산 주식의 가치가 세 배로 뛴었을 때  
의심 안 했습니까?  
돈 버는 증권거래인은 걱정하지 않습니다  
그렇지 못한 거래인을 걱정하죠  
예상표는 정확히 어떤 식으로 사용됩니까?  
기술 분석가들이 예상보다 변동이 큰  
기술 분석가들이 예상보다 변동이 큰 주식을 예상합니다  
그렇게 예상한 걸 매일 예상표로 뽑아  
그렇게 예상한 걸 매일 예상표로 뽑아 증권거래  
인에게 전달하죠  
-모두 같은 예상표를 받나요? -물론이죠  
빨간 종이에 인쇄해 복사를 방지합니다  
증권업자들은 퇴근 무렵 예상표를 꼭 반납하죠  
-그 다음 분쇄합니다 -그럼 기록은 없습니까?  
전자 형태로 보관합니다  
작년 기록을 봐야겠습니다  
그럴 줄 알았어요 컴퓨터는 있겠죠?  
한 가지 더 모렐로 에셋의 작년 거래 목록을 전부 보여주시죠  
모렐로 에셋의 작년 거래 목록을 전부 보여주시죠  
-그건 안 됩니다 -왜죠?  
예상표가 만료됐어요

17:39	But our current positions-- that's proprietary information.	현재로썬 독점적인 정보입니다
17:42	And I can't release that on just your say-so.	요구한다고 다 공개할 수는 없어요
17:45	That's not a request. We need to protect the company.	요구가 아니라 우린 회사를 보호해야 합니다
17:47	And we're covered under attorney-client privilege.	변호사 의뢰인 특권도 적용됩니다
17:49	And I'm telling you I'm not giving you shit.	난 아무것도 줄 수 없습니다
17:51	You think I don't know what attorney-client privilege is?	변호사 의뢰인 특권을 내가 모를 줄 압니까?
17:54	You know, you corporate lawyers look down your noses at us	우리가 아이비리그 출신이 아니라고
17:56	because we didn't go to Ivy league schools.	법인 변호사들은 우릴 깔보겠죠
17:59	Just because I don't have a fancy degree	내게 빛나는 학위가 없다고 해서
18:01	doesn't mean you get to come into my house and order me around.	멋대로 명령해도 된다는 뜻은 아닙니다
18:03	And you go whine to Morello,	모렐로를 찾아가 계집애처럼 투덜대면
18:04	and I'll knock you on your ass like the pussy you are.	엉덩이를 걷어차 줄 겁니다
18:09	Well, Sam, I'm sorry that you feel that way,	샘, 그렇게 생각한다니 유감이지만
18:11	but I've been working for your boss Dean Morello	난 당신 상사인 딘 모렐로 밑에서
18:14	for a very long time, and let me tell you something.	오래 일했거든요 한 가지만 말해주죠
18:16	You try to stonewall me,	그렇게 나를 무시하면
18:18	you'll be out on the street in less than a week.	일주일도 안 돼 길거리로 나앉게 될 겁니다
18:20	As for the other stuff, do I think that I'm smarter than you?	그리고 내가 당신보다 똑똑하다고 생각하느냐고요?
18:24	You're damn right I do.	당연하죠
18:26	But if you think that means	머리가 좋다고
18:27	I can't kick your ass up and down this floor,	주먹은 쓰지 못할 거라고 생각한다면
18:30	take a swing and see what happens.	어디 한 대 때려 보시죠 어떻게 되나 보게
18:35	I didn't think so.	그럴 줄 알았습니다
18:41	That was amazing.	끝내줬어요
18:43	It was like he was Mr. T and you were Rocky,	그 남자는 미스터 티고 선배는 록키 같았는데
18:46	but not like Rocky at the beginning	영화 초반에 미스터 티를 무서워하던 록키 말고
18:47	when he was all scared of Mr. T, but at the end,	영화 초반에 미스터 티를 무서워하던 록키 말고 후반에 나온 록키 말이에요 "어디 한번 덤벼 봐"
18:49	when he was all like, "Ooh, give it your best shot."	후반에 나온 록키 말이에요 "어디 한번 덤벼 봐"

18:52	You know? "Adrian!" Yes!	후반에 나온 록키 말이에요 "어디 한번 덤벼 봐" "애드리안" 바로 이거야
18:56	That's funny, but you might want to wipe that grin	재미있긴 한데 그렇게 좋아하긴 일러
18:57	-off your face. -What? Why?	네? 왜요?
18:59	Because without those trades, we don't have shit,	거래 목록이 없으면 우린 개털이고
19:01	and your little girlfriend's gonna rot in jail.	자네 여자친구는 감방에서 썩을 테니까
19:03	And by the way, you got to work on your Stallone.	스탈론 성대모사 연습 좀 해
19:04	You need a lower register. "Uhh."	저음을 내야지
19:07	That was an incredible Stallone.	제 스탈론 성대모사는 완벽해요
19:09	I've been doing that since I was a kid. You can't touch it.	어렸을 때부터 한 거라 절대 못 따라와요
19:11	-"Uhh." -Not with food in your mouth.	어렸을 때부터 한 거라 절대 못 따라와요 -입에 뭐 들었잖아요 -아니, 삼켰어
19:12	-No, I swallowed. "Uhh." -There's food in your mouth.	-입에 뭐 들었잖아요 -아니, 삼켰어 음식이 보인 다고요
19:15	"Adrian." -That's disgusting.	음식이 보인다고요 -"애드리안" -지저분해요
19:21	-Come on. You got this one. -[Rachel] It's "A".	-어서 맞춰 봐요 -A요
19:24	You know what, it's "C".	C예요
19:26	Actually, it's "D". It's definitely "D".	D로 할래요 D가 확실해요
19:28	Final answer?	결정했어요?
19:30	Yes, "D".	네, D요
19:33	-[groans] -Rachel, you got to remember	A예요 레이철, 가장 취약한 주장을 골라내라는 거예요
19:36	they're asking why the argument is most vulnerable.	레이철, 가장 취약한 주장을 골라내라는 거예요
19:38	I could make the case that they're all vulnerable arguments.	난 모든 주장이 취약해 보여요
19:41	You could, but your first instinct was "A". You got to go with your gut.	첫 번째 직감은 A였으니 직감을 따라야죠
19:43	Right. What if my gut can find the exception where "A" is wrong?	A가 틀렸다는 직감이 들면요? 그땐 어쩌죠?
19:46	-What am I suppose to do then? -You ignore it.	A가 틀렸다는 직감이 들면요? 그땐 어쩌죠? - 무시해요 -말이야 쉽죠
19:48	I can't. That's easier said than done.	-무시해요 -말이야 쉽죠
19:50	The test isn't trying isn't trying to trick you.	-속이려는 게 아니잖아요 -가끔은 그래요
19:51	-But sometimes it is, Mike. -Well, you got to let that go.	-속이려는 게 아니잖아요 -가끔은 그래요 -그런 생각을 떨쳐내요 -그게 안 돼요
19:53	-I can't. -Why not?	-그런 생각을 떨쳐내요 -그게 안 돼요
19:55	'Cause I don't want to get any questions wrong.	-왜요? -틀리기 싫으니까요

19:57	[sighs] Okay. I think we found your problem.	뭐가 문제인지 알겠네요
20:01	You're so afraid of getting fooled by a few trick questions	함정 문제에 속는 게 너무 두려워서
20:04	that you're letting it mess you up with all the other ones.	다른 문제까지 망쳐버리는 거죠
20:05	Look, Rachel, you want to get into Harvard, you need a 170. Okay?	레이切尔, 하버드에 가려면 170점을 따면 돼요
20:09	If you let a few of these trick questions go, you're gonna be fine.	몇몇 함정 문제에 속아도 괜찮을 거예요
20:13	But if you keep trying to be perfect, you're gonna overthink this whole thing.	몇몇 함정 문제에 속아도 괜찮을 거예요 하지만 완벽하게 풀려고 하면 시험 전체에 얹매여서 130점 정도 받겠죠
20:17	You're gonna end up with a 130. Rachel...	시험 전체에 얹매여서 130점 정도 받겠죠 레이切尔
20:21	Nobody gets all the trick questions.	아무도 함정 문제를 다 맞추진 못해요
20:23	What about you?	당신은요?
20:25	First grade, they gave me an achievement test.	1학년 때 학력검사를 했어요
20:29	I scored in the 99th percentile, so they kept giving me achievement tests	99% 나왔죠 그래서 8학년 때까지 계속 학력검사를 받게 됐어요
20:33	all the way up to the eighth grade level.	그래서 8학년 때까지 계속 학력검사를 받게 됐어요
20:36	And I kept getting in the 99th percentile with every one of 'em.	매번 99%가 나왔어요
20:39	You couldn't get the 100th?	100%는 못 받았어요?
20:42	There is no 100th.	100%는 없어요
20:47	Next question. Come on.	다음 문제로 넘어가죠
20:51	-King Lear. -[Jessica] I happen to like King Lear.	-리어왕이요? -난 리어왕 좋아해
20:54	And unlike some people I know, Louis's references don't begin and end with Top Gun.	내가 아는 누구와는 달리 루이스는 '탑 건'을 인용 안 해
20:58	Hey, I love Louis, and I don't care what you say, I am not leaving my wingman.	난 루이스를 좋아해요 누가 뭐라 하든 "내 충실한 조수를 위험에 처하게 하지 않아"
21:03	See, that's funny, because that's from Top Gun.	'탑 건'에 나오는 대사라 재미있는 거예요
21:06	"He's a wild card. Flies by the seat of his pants."	"그는 와일드카드야 육감으로 조종하지"
21:10	Think I can't quote Top Gun? Get the hell out of here.	나도 '탑 건' 인용할 줄 알아 그만 가 보시지
21:13	Oh, that was good.	제법인데요?
21:14	-Ahem. -Hey, Mike.	マイク
21:16	Burt Kimball's coming to see me. I need you in the meeting.	버트 킴볼이 올 건데 너도 회의에 참가해

21:19	Ooh, the number two at Morello?	모렐로의 2인자요?
21:20	Bet he's coming to yell at you after your big showdown there yesterday.	어제 난동 피워서 잔소리하러 오나 봐요
21:23	If you need me, I got your back.	제가 지켜줄게요
21:25	Thinking about finally going to law school?	드디어 법대에 입학하려고?
21:27	Oh, no, I'm helping Rachel study.	레이철이 공부하는 걸 도와주고 있어요
21:30	Pretty paralegal. Got it.	예쁜 법률 보조원? 알 만하군
21:32	Okay. It's not like that. It's exactly like that.	-그런 게 아니에요 -맞잖아
21:35	Oh, that reminds me.	갑자기 생각나네
21:37	How did you manage to take the LSATs for a woman?	여자를 대신해서 어떻게 시험 봤어?
21:39	What do you mean? We took the test the same day.	네? 같은 날 시험장에서 서로 이름을 바꿔 적었죠
21:41	She signed my name on hers, and I signed hers on mine.	같은 날 시험장에서 서로 이름을 바꿔 적었죠
21:43	Why? What's so funny?	왜요? 뭐가 웃긴데요?
21:45	I just pictured you in drag.	여장한 모습을 상상했거든
21:48	I could pull that off.	여장도 할 수 있어요
21:50	I've got soft features.	저도 섬세한 면이 있다고요
21:53	I want to apologize for Samuel's behavior.	새뮤얼 대신 사과할게요
21:55	He's had a chip on his shoulder ever since the Department of Justice	법무부가 스톤 양의 위법 행위를 조사한 후로
21:59	investigated miss Stone's malfeasance.	매우 날카로워졌어요
22:00	He's very protective of the firm.	회사를 보호하려는 거죠
22:03	He's a good man to have in your corner.	그런 직원이 있어 좋겠군요
22:05	Well, so are you.	당신도 마찬가지죠
22:07	In these folders, you'll find	모렐로 에셋의 작년 거래 내역이 모두
22:09	every trade made by Morello Assets in the last year.	모렐로 에셋의 작년 거래 내역이 모두 이 폴더에 담겨 있습니다
22:11	Personally delivered by Burt Kimball? I'm flattered.	직접 가져오시다니 황송합니다
22:14	Well, we just want to make sure you've got everything you need, Harvey.	필요한 건 전부 제공해야죠
22:17	We really appreciate your diligence.	열심히 해줘서 정말 고마워요
22:19	Now I better get back to the office.	사무실에 돌아가 봐야겠어요
22:21	The Australian markets are just opening up.	호주 시장이 곧 열리거든요
22:23	-Good to see you. -Always a pleasure, Burt.	-반가웠어요 -마찬가지입니다
22:29	Harvey, this is great.	하비, 다행이네요
22:31	We can take these tip sheets and put them--	이 예상표를 가져다가...

22:33	What are you doing?	뭐 해요?
22:34	[sighs] This guy's not that friendly to his own mother.	자기 엄마한테도 친절하지 않은 사람이야
22:37	He's hiding something, and I'm pissed.	뭔가를 숨기고 있어서 열 받는다고
22:39	What are you talking about? Those aren't the real trades.	-무슨 말이에요? -진짜 거래 내역이 아냐
22:43	Okay. So how do we get them?	그럼 어떻게 진짜 내역을 구하죠?
22:46	Right. How do I get them?	그렇죠, 제가 구해야 하는 거죠
23:01	Hello?	여보세요?
23:02	[Harvey] You figure out how to get the most profitable trades yet, Mike?	가장 수익을 많이 낸 거래를 알아낼 수 있겠어?
23:04	The Morello brokers hang out at a bar	모렐로 직원들이 '클로징 벨'에 있대요
23:06	called the Closing Bell. I'm on my way now.	지금 가고 있어요
23:08	Just remember, you're working. I'll talk to you later.	일하고 있다는 걸 명심해 나중에 얘기하지
23:31	Can I get a beer? Thank you.	맥주 한 병이요 고마워요
24:07	Hey, hey, hey, what's up, toolbox?	잘 지냈어, 동네북?
24:10	Oh, man. If you drink that beer any slower, I'm gonna have to get you a nipple.	그렇게 훌쩍대며 마시면 아가씨라 부른다
24:14	-Do I know you? -Vince Landis, Morello Assets.	나 알아요? 모렐로 에셋의 빈스 랜디스잖아
24:18	-Yeah, that's me. -Yeah. Russell Ginther.	모렐로 에셋의 빈스 랜디스잖아 -맞는데요 -그래 러셀 긴서야
24:22	The Ginth. The Ginthesizer.	긴스 긴디사이저 말이야
24:25	Gervich investments. We got shit-housed here a couple weeks ago.	-무슨 소리죠? -거비치 투자에 근무하잖아 2주 전에 여기서 진탕 마셨잖아
24:28	I have no idea what you're talking about.	-무슨 말인지 모르겠네요 -너랑 나, 페피올
24:29	You, me, Pepiol, Causwell, Williamson.	-무슨 말인지 모르겠네요 -너랑 나, 페피올 코즈 웰, 윌리엄슨
24:33	That guy, dick. You still owe me 20 bucks.	멍청이, 나한테 20달러 빚졌지?
24:35	-Yeah, right. Russell. -Right.	-그랬지, 러셀 -그렇다니까
24:38	You still begging for scraps over there at Gervich?	아직도 거비치에서 부스러기 달라고 사정해?
24:41	You wish.	그럴 리가
24:42	Hey, I need a shot. What is this?	좀 마셔야겠다 이건 뭐야?
24:45	No, drink mine, please.	제발 마셔줘라
24:47	Mm. Jaeger? You're better than that, man.	베이커? 너 이렇게 시시하지 않잖아
24:55	-Money! -[cheers]	돈이 최고야
25:00	God, you guys are a bunch of pussies.	애송이판이군
25:03	I guarantee you my biggest trades kick the ass out of your biggest trades.	내 최고의 성과는 너희 것과는 비교를 거부해
25:07	I don't think so, brother.	아닐 텐데

25:08	Last month, I made \$2 million on Cahill Metal in one hour.	작년에 캐힐 철강으로 2백만 달러를 벌었어 그 것도 한 시간 만에
25:12	-[laughs] -\$2 million?	그것도 한 시간 만에 2백만 달러? 난 2월에 몬트롤럭스로 4백만 달러
25:14	I made \$4 million off of Montroluxx back in February.	2백만 달러? 난 2월에 몬트롤럭스로 4백만 달러
25:17	That stock tripled overnight.	하룻밤에 세 배나 뛰었지, 어때?
25:19	-What's up? -[Michael] \$4 million?	하룻밤에 세 배나 뛰었지, 어때? 4백만 달러? 깜짝한데
25:20	Oh, that's adorable.	4백만 달러? 깜짝한데
25:22	How about the \$6 million I just cleared on Rypien Micro Devices.	라이피언 마이크로기로 방금 6백만 달러를 벌었어
25:25	Oh, yeah? What do you think my boy here	그래? 파이퍼 웹 시스템으로 한몫 본 내 친구는?
25:27	-made on Piper Web Systems? -What, this guy?	그래? 파이퍼 웹 시스템으로 한몫 본 내 친구는? -이 친구? -그래
25:28	-[man] Right here. -Uh-huh.	-이 친구? -그래
25:30	Uh, I don't know. A pack of chewing gum and your sister's panties.	글쎄, 껌 한 통이랑 여동생 속옷값 정도 벌었나?
25:37	Oh, it's on.	깜박 속았지
25:39	Ohh! Vince Landis! \$7 million off of Drogin Limited.	-빈스 랜디스 -드로긴 유한으로 7백만 달러
25:44	\$8 million off of Epling RTX.	에플링 RTX로 8백만 달러
25:47	\$9 million off of RMA Integrated Products.	RMA 통합사업으로 9백만 달러
25:51	Well, gentlemen, greed is good.	친구들 탐욕은 좋은 거야
25:54	So is his sister. Right?	이 친구 여동생도 맞지?
25:56	Come on, man. That's his sister. That's not cool.	이봐, 친구 여동생이잖아 그건 좀 심하다
26:00	Dude, you just made, like, the same joke.	너도 방금 같은 농담 했잖아
26:06	[man] Hey, Bradley's finally here.	드디어 브래들리가 왔다
26:09	Uh, all right, ladies. Listen, I got to split. It's been real.	아가씨들, 난 가볼게 재미있었어
26:13	-I'll get drinks next time, all right? -Right.	다음엔 내가 살게
26:16	[Michael] Make money, money, make money.	-그래 -돈, 돈을 벌자
26:39	Harvey. I got the trades.	하비, 거래 내역을 알아냈어요
26:41	[Harvey] Good. We'll talk tomorrow.	수고했어 내일 얘기해
26:43	What? No. I'm coming over now.	네? 지금 갈게요
26:44	You're drunk. Do not come over. All right. Cool. I'll see you in a minute.	-취했잖아, 오지 마 -네, 금방 갈게요
26:51	Hey. Harvey, come on.	선배 하비, 어서요 개비를 구해야죠
26:54	We got to save Gabby.	하비, 어서요 개비를 구해야죠
26:55	Gabrilini.	가브릴리니

- 26:57 Oh. Oh, you got a sweet place, dude.
- 27:01 Don't ever call me "dude."
- 27:02 Do you think that maybe I could take it off your hands,
- 27:04 like, when you're going out of town?
- 27:06 Like a, like a house-sitting-type situation?
- 27:09 Remind me to have Donna get you a spare key.
- 27:11 -You have the trades? -Tada.
- 27:14 -Good. -Hey, when can we...
- 27:16 [woman] I'm still upset that I didn't get the internship.
- 27:18 It would have been so much fun to work together, -don't you think? -Oh, absolutely.
- 27:22 Mm. Let me ask you something.
- 27:24 How did you turn it around with the LSATs?
- 27:28 What do you mean?
- 27:31 You took 'em, didn't do so well, and now you're at Harvard Law.
- 27:34 That's exactly what I want to be doing.
- 27:37 You can tell me. What'd you do, sleep with the grader?
- 27:41 What?
- 27:46 I paid someone to take them for me.
- 27:54 Uh... There's this guy.
- 27:57 I heard about him from a friend of a friend.
- 28:01 I paid him 1,000 bucks, and he took the LSATs for me.
- 28:04 He got me a 172.
- 28:06 You cheated on the LSATs?
- 28:08 When we were paralegals, we were smarter than half the associates.
- 28:11 W-- Why should I be denied the chance because I can't pass some stupid test?
- 28:15 I'm living my dream, Rache.
- 28:18 I'm not gonna apologize for it to anyone.
- 28:32 Hello?
- 28:33 Mikey, yo, it's Scott.
- 28:35 Scott? How are you, man? I haven't talked to you in forever.
- 집이 근사하네요 멋진 형!
- 절대로 그렇게 부르지 마
- 언제 집 한번 빌려도 돼요?
- 언제 집 한번 빌려도 돼요? 선배 출장 가면 집 볼 사람이 필요하잖아요
- 선배 출장 가면 집 볼 사람이 필요하잖아요
- 도나에게 열쇠를 복사하라고 할게
- 거래 목록은? -짜잔
- 좋아 -우리 언제...
- 인턴직에 떨어져서 아직도 화가 나
- 같이 일하면 좋을 텐데 -당연하지
- 뭣 좀 물어보자
- 뭣 좀 물어보자 법대 입학시험은 무슨 수로 통과했어?
- 무슨 뜻이야?
- 시험을 못 봤으면서 하버드 법대생이 됐잖아
- 나도 너처럼 되고 싶어
- 그러니까 말해 봐 채점자랑 자기라도 했어?
- 왜?
- 돈 주고 대리 시험을 보게 했어
- 뭐? -한 남자가 있어
- 친구의 친구한테 얘기를 들었거든
- 1천 달러 주는 대가로 그 남자가 시험을 쳐줬어
- 1천 달러 주는 대가로 그 남자가 시험을 쳐줬어 -172점 나왔어 -부정행위를 했다고?
- 172점 나왔어 -부정행위를 했다고?
- 우린 법률 보조원이지만 신임 변호사들보다 똑똑했어
- 거지 같은 시험에 떨어진다고 내 미래를 포기해 야겠어?
- 난 꿈을 이뤘어, 레이철
- 누구에게도 미안하지 않아
- 여보세요?
- 마이크, 스콧이야
- 스콧, 어떻게 지냈어? 백만 년만이네

28:39	Are you still taking LSATs for other people?	법대 대리 시험 아직도 해?
28:41	I have a customer for you.	고객이 있거든
28:44	No, man. I'm not in that business anymore.	아니, 그건 관뒀어 미안
28:47	-I'm sorry. -Trust me.	아니, 그건 관뒀어 미안 이번 건은 꼭 하는 게 좋을 거야
28:49	You want to take this meeting, dude.	이번 건은 꼭 하는 게 좋을 거야
28:50	This chick is smoking hot.	그 여자가 끝내주게 섹시하거든
28:53	What's her name?	이름이 뭔데?
28:55	Rachel Zane.	레이切尔 제인
28:57	You didn't give her my name, did you? No. Of course not.	-내 이름 말했어? -물론 안 했지
29:01	I'm not taking that meeting, man.	안 만나
29:34	What do you want me to sign now? A confession that I killed Kennedy?	뭘 서명하면 되죠? 케네디를 암살했다고 인정 할까요?
29:37	I'm not gonna pretend to be your best friend, Miss Stone,	다정한 척 하지는 않겠습니다만
29:40	but my interests happen to be aligned with yours right now, so please sit down.	지금은 관심사가 일치하니 우선 앉으시죠
29:48	Your colleagues' most profitable trades.	동료들의 수익성이 높았던 거래 내역입니다
29:50	Why are you showing them to me?	이걸 왜 보여줘요?
29:52	Every single one of them comes from stocks that Morello Assets didn't officially recommend.	하나같이 모렐로 에셋이 추천한 주식이 아니거든요
29:56	This is either a hell of a coincidence,	엄청난 우연의 일치거나
29:59	or these traders were all given different tip sheets.	직원들은 각각 다른 예상표를 받았겠죠
30:01	So you believe me when I said my tip sheet had Lunardi Pharmaceuticals on it.	제 예상표에 루나디 주식이 있었단 말을 믿는군요
30:05	Well, I'm getting there, but you got flagged by the D.O.J.	그렇지만 법무부는 다른 직원이 아니라
30:08	And no one else at Morello did, so I want to know why.	당신만을 주시했어요 이유를 알고 싶습니다
30:11	What's different here?	다른 점이 뭡니까?
30:13	Uh, none of these trades are for more than \$9 million. That's Morello's recommended amount.	전부 9백만 달러 미만인데 모렐로의 추천 금액 이죠
30:19	And your Lunardi purchase was for \$10 million.	당신이 산 루나디 주식은 1천만 달러였죠?
30:21	Maybe someone figured out that any trade under \$10 million	거래액이 1천만 달러 이하면 법무부가 조사하지 않는 걸
30:24	wouldn't draw D.O.J. Attention.	누군가 알아챘나 봐요
30:26	Why'd you make a trade for \$1 million more than the recommended amount?	왜 추천 금액보다 1백만 달러 넘게 거래했죠?
30:30	Look at me.	절 보세요

- 30:32 I'm not exactly fraternity material.
- 30:35 It's a cutthroat world, and I wasn't performing well.
- 30:39 So I took a chance, and I tried to hit it big.
- 30:43 I picked the wrong trade.
- 30:46 Gabby, if you knew you were innocent, then why didn't you fight this harder?
- 30:53 After I saw how much money the trade made, I suspected something.
- 30:57 I went to Burt Kimball.
- 30:59 He reassured me that I made a profitable trade and did nothing wrong.
- 31:03 He even told me I had a \$300,000 bonus coming at the end of the quarter.
- 31:10 I should have gone to someone, said something.
- 31:17 I made one mistake, and I'm gonna regret it for the rest of my life.
- 31:24 Scott. Yeah, it's Mike Ross.
- 31:28 This Rachel Zane, tell her I'll take the meeting.
- 31:32 Just don't tell her my name.
- 31:34 Who's that on the phone?
- 31:36 It's nothing.
- 31:50 -You thinking about Gabby? -I'm thinking about her lawyer.
- 31:54 -What? -Knowing what she said,
- 31:56 why would that Zegan guy agree to a deal
- 31:58 that puts his client behind bars without even putting up a fight?
- 32:00 I can't stand that kind of shoddy work.
- 32:02 It's like the bad version of both of us.
- 32:03 He doesn't care about his client and he's not about winning.
- 32:06 He's got even less style than you.
- 32:07 I don't really see how that's relevant.
- 32:09 -Like at all. -Hold on. -How did she get this lawyer? -Her friend Bradley.
- 32:12 -The one who also works at Morello? -Yeah.
- 32:16 I don't think Bradley's as good a friend
- 동료애 같은 건 기댈 수도 없었어요
- 무자비한 일터였는데 성과가 좋지 못했죠
- 위험을 무릅쓰고 큰 건을 잡으려 했어요
- 그런데 잘못 골랐죠
- 개비, 결백하다면 왜 적극적으로 싸우지 않았죠?
- 거래수익을 보고 뭔가 의심스러웠어요
- 버트 킴볼을 찾아갔더니
- 수익을 올렸고 잘못한 건 없다고 했어요
- 분기 말에 보너스로 30만 달러를 받을 거라고 까지 했어요
- 어떻게든 알려야 했어요
- 한 번의 실수로 평생을 후회하게 됐어요
- 스콧 그래, 마이크야
- 레이철 제인이란 여자한테 만나겠다고 해줘
- 내 이름은 말하지 말고
- 누구랑 통화했어?
- 아니에요
- 개비 생각해요? -개비의 변호사 -네?
- 개비의 변호사 -네? 개비 얘기를 생각해 봤는데 변호사가 왜 싸우지도 않고
- 개비 얘기를 생각해 봤는데 변호사가 왜 싸우지도 않고
- 의뢰인을 철창에 가두는 데 동의했을까?
- 그런 조잡한 일 처리는 참을 수가 없어
- 우리 둘의 단점만 모아 놨네요
- 의뢰인 신경 안 쓰고 저처럼 승소에 목매지 않고요
- 스타일은 너보다 더 엉망이야
- 그건 전혀 상관없는 문제 같은데요
- 변호사를 어떻게 선임했지? -브래들리를 통해 서요
- 모렐로에서 일하는? -네
- 브래들리는 개비 생각만큼 좋은 친구가 아닌 것 같아

32:17	as she thinks he is. Here's what you're gonna do.	브래들리는 개비 생각만큼 좋은 친구가 아닌 것 같아 이렇게 하지
32:23	[Michael] I looked into it. You were right.	알아봤는데 선배 말이 맞아요
32:25	You put this together fast.	빨리했네
32:28	I care about Gabby.	개비가 걱정되니까요
32:31	You were right to.	네 말도 맞았어
32:33	[sighs] You want me to go with you?	같이 갈까요?
32:38	I'm sorry, but I got to take care of this one myself.	미안하지만 이건 혼자 처리할게
32:51	-Thank you. -You're welcome.	-여기요 -고마워요
32:53	[Michael] Rachel?	레이切尔?
32:55	What are you doing all the way over here?	이 동네까지 와서 뭐 하는 거예요?
32:57	This guy has the best soft pretzels in town.	소프트 프레첼은 여기가 최고거든요
33:00	-Do you want to try it? -No, I'm good.	-먹어 볼래요? -괜찮아요
33:02	How are you feeling with the LSATs?	곧 입학시험인데 기분이 어때요?
33:04	I was really happy with all the prep we did yesterday.	어제 같이 공부해서 뿌듯해요
33:06	I'm really excited for you.	-기대되네요 -나 때문에 기대돼요?
33:07	You're excited for me? Why do you care?	-기대되네요 -나 때문에 기대돼요? 왜 신경 써요?
33:10	-I was just asking. -Well, just stop asking.	-그냥 물어본 거예요 -그만 물어봐요
33:12	Look, I came down here because I just want to be by myself	-그냥 물어본 거예요 -그만 물어봐요 혼자 있고 싶어서 이 동네까지 왔는데
33:15	and I bump into you, and the first thing you want to talk about is the LSATs.	갑자기 나타나서 또 시험 얘기를 꺼내요?
33:19	Hey, sorry.	미안해요
33:21	The truth is, I came down here to clear my head too.	실은 나도 머리 좀 식히러 왔어요
33:24	-About what? -Gabby Stone.	-뭣 때문에요? -개비 스톤 때문이죠
33:27	The girl who did the insider trading?	내부자 거래를 한 여자요?
33:28	She actually suspected that something was wrong	개비는 거래를 하고 나서 뭔가를 의심했지만
33:30	after the trade, but she didn't do anything about it.	개비는 거래를 하고 나서 뭔가를 의심했지만 일자리를 잃을까 봐 아무것도 하지 못했어요
33:32	She didn't want to jeopardize her career.	일자리를 잃을까 봐 아무것도 하지 못했어요
33:34	Now she's gonna be paying for that mistake for the rest of her life.	그 실수 때문에 평생 대가를 치러야 하죠
33:39	Anyway, I'm sorry I ruined your alone time.	혼자 있는데 방해해서 미안해요
33:42	I'll see you back at the office.	회사에서 봐요
33:49	[Harvey] Let me ask you something, Nick.	뭣 좀 물어보죠, 닉
33:51	Does Burt Kimball drag his feet paying you too?	버트 킴볼이 당신에게도 수임료 주는 걸 미룹니까?

- 33:53 -Excuse me? -'Cause in my experience, 뭐요? 경험상 그 머저리한테 돈 받아내는 건  
33:55 getting money from that asshole is like 경험상 그 머저리한테 돈 받아내는 건 만만한  
getting blood from a Stone. 일이 아니거든요
- 33:59 I don't know what you're talking about. -무슨 말인지 모르겠군요 -알잖아요
- 34:00 Yes, you do. See, after I saw your client -무슨 말인지 모르겠군요 -알잖아요 감방에 간  
34:03 sitting in jail, I got to wondering. 감방에 간한 당신 의뢰인을 본 후로 궁금했어요  
당신을 어떻게 선임했죠?
- 34:05 How'd she find you? 궁금했어요 당신을 어떻게 선임했죠?
- 34:07 -I'm gonna call security. -Absolutely. -경비를 부를 겁니다 -그러시죠
- 34:09 See, it turns out that her friend Bradley 친구 브래들리가 추천했다던데  
recommended you.
- 34:12 Bradley, who's been at Morello Assets for 브래들리는 모렐로 에셋에서 7년간 근무했죠  
the past seven years.
- 34:15 So I checked. You know what I found? 그래서 조사해 봤더니 뭐가 나온 줄 압니까?
- 34:19 You represented Burt Kimball in a civil suit 당신은 12년 전 민사소송에서 버트 킴볼을 변  
12 years ago. 호했어요
- 34:23 It just so happens you also represented 루나디 제약회사의 FDA 승인 소송 건도
- 34:25 Lunardi Pharmaceuticals in their FDA approval proceedings. 루나디 제약회사의 FDA 승인 소송 건도 변호  
를 맡았고
- 34:30 That doesn't mean anything. You've seen -그건 아무 상관 없어요 -난 법무부와 잘 알죠  
my relationship with the D.O.J.
- 34:33 You want me to point them in your 사실을 알릴까요? 아니면  
direction?
- 34:35 Or do you want to admit to me that Burt 퍼트 킴볼에게 돈을 받았다고 인정 할 겁니까?  
Kimball's paying you off?
- 34:56 Harvey, I don't understand. 하비 이해가 안 돼
- 35:00 I thought all this business was done with. 사건이 다 끝난 줄 알았는데
- 35:02 It's almost sorted out, Dean. 거의 마무리 됐습니다만
- 35:04 I'm just here to let you know that Burt's a 버트가 사기꾼이란 걸 알려드리러 온 겁니다  
crook.
- 35:07 -What did you say? -Harvey. -뭐라고 했습니까? -하비
- 35:09 He used a lawyer to periodically provide him with inside information. 변호사에게 주기적으로 돈을 주고 내부 정보를  
받아냈습니다
- 35:12 Once he got this information, 정보를 받으면
- 35:15 he handed out one tip sheet different from 전혀 다른 예상표 한장을 건네줘서  
all the others,
- 35:18 so the trader, in this instance, Gabrielle 증권거래인이 그러니까 개비 스톤이  
Stone,
- 35:20 would make a trade not knowing that she 아무것도 모른 채 불법 정보로 거래하게 했죠  
was acting on an illegal tip.
- 35:24 It was actually ingenious. 사실 기발했습니다 거래가 의심스러워도
- 35:26 If the trade was ever under suspicion, even 사실 기발했습니다 거래가 의심스러워도 증권  
the trader couldn't point to Burt. 거래인들조차 버트를 의심하지 못했으니까요

35:30	We've heard more than enough, thank you.	증권거래인들조차 버트를 의심하지 못했으니까요 -그 정도면 됐습니다 -그렇지 않습니다
35:31	[Harvey] I don't think so.	-그 정도면 됐습니다 -그렇지 않습니다
35:32	Miss Stone made two mistakes.	스톤 양은 두 가지 실수를 저질렀습니다
35:34	One, she made a trade for more than \$9 million.	첫째로, 9백만 달러가 넘는 거래를 했고
35:37	And the other was not going to the D.O.J. The second the stock shot up through the roof.	둘째, 주식이 치솟자마자 법무부를 찾아가지 않았죠
35:41	You son of a bitch.	이런 망할 자식
35:43	Harvey, this is a lot to digest.	-하비, 정신이 하나도 없군 -쉽게 설명해드리죠, 딘
35:45	Well, I'll make it easy for you, Dean. He's a cancer.	-하비, 정신이 하나도 없군 -쉽게 설명해드리죠, 딘 이자는 암 덩어리입니다
35:48	You don't cut him loose, he's gonna kill your whole company.	잘라내지 않으면 회사 전체를 오염시킬 겁니다
35:51	How dare you walk in here and accuse me with these things?	감히 회사까지 와서 죄를 뒤집어씌워?
35:55	I mean, you are my lawyer.	당신은 내 변호사야
35:57	No, Burt, I'm the lawyer for Morello Asset management.	아뇨, 모렐로 에셋 경영진의 변호사입니다
36:00	As far as the law is concerned, Dean Morello's my client, not you.	법적으로 내 의뢰인은 당신이 아니라 딘 모렐로 죠
36:03	You dumb son of a bitch.	-망할 놈 -버트
36:06	-What? -Effective immediately.	-자넨 해고야 -네? -효력은 지금부터야 -절 해고 한다고요?
36:08	You're gonna fire me? Because of this?	-효력은 지금부터야 -절 해고한다고요? 이것 때문에요?
36:12	I hope you're happy.	만족하시나?
36:14	'Cause without me, this hedge fund's nothing.	나 아니면 이 헤지펀드는 아무것도 아니야
36:16	I'll be happy when the Department of Justice puts your ass in handcuffs.	법무부가 당신을 체포하면 매우 기쁠 겁니다
36:20	Enjoy your freedom, Burt, because they're coming for you.	자유를 즐겨요, 버트 곧 체포될 테니까
36:22	And since you're a bigger trophy than Gabrielle Stone,	당신은 개비 스톤보다 거물이니까
36:25	you're gonna get a whole lot more than 11 months.	형량은 11개월보다 훨씬 커지겠죠
36:30	Harvey, I want you to know	하비 알아줬으면 하는데
36:33	that I knew nothing about any of this.	난 전혀 몰랐어
36:36	Dean, when I was 13 years old,	딘, 제가 13살 때
36:39	my little brother was getting bullied by a kid	동생이 이웃의 한 녀석에게 괴롭힘을 당했어요
36:42	in the neighborhood. One day, I confronted the kid's father.	동생이 이웃의 한 녀석에게 괴롭힘을 당했어요 어느 날, 그 녀석의 아빠를 찾아갔는데

36:45	He told me he didn't know anything about it.	전혀 몰랐다고 하더군요
36:47	You know what his problem was?	그 사람의 문제가 뭐였는지 아세요
36:49	It was his goddamn job to know.	그걸 아는 게 그 사람 일이었던 거죠
37:03	Thanks for getting me out.	꺼내줘서 고마워요
37:05	We're just sorry we couldn't get you your bonus.	보너스를 받지 못해 유감입니다
37:08	It wasn't mine to begin with.	처음부터 제 돈이 아닌데요
37:10	But without it, I don't know how I'm gonna pay you.	하지만 수임료를 어떻게 내야 할지 걱정이네요
37:12	Don't worry about it.	걱정 마세요
37:13	Dean Morello's footing this bill.	딘 모렐로가 낼 겁니다
37:16	You believed in me.	당신은 날 믿어줬어요
37:20	I can't tell you how grateful I am to both of you.	두 분께 얼마나 고마운지 말로 다 못 하겠어요
37:22	Never doubted you for a second.	당신을 단 1초도 의심하지 않았어요
37:26	Oh, Gabby, I wanted to give you something.	개비, 줄 게 있어요
37:31	Left it on your desk.	당신 책상에 있더군요
37:35	Thank you.	고마워요
37:38	All right, well, I'm gonna find some water.	좋아요, 그럼 전 물을 찾으러 갈게요
37:42	if you don't come back soon, we're sending out a search party.	금방 돌아오지 않으면 수색대를 보낼 겁니다
37:47	You never doubted her for a second?	단 1초도 의심하지 않았다고요?
37:49	I didn't doubt her for a second. I doubted her for days.	1초 동안만 의심한 게 아니라 며칠을 의심했지
37:52	Yeah. That's not what you led her to believe.	개비는 그런 식으로 듣지 않았어요
37:54	People hear what what they want to hear.	사람들은 듣고 싶은 대로 듣기 마련이지
37:55	Oh, I meant to ask you, that big guy that you got in a fight with,	물어볼 게 있는데 선배랑 싸운 덩치 말이에요
37:58	Mr. T, was he in on this whole thing?	미스터 티도 계속 한패였나요?
38:00	No, he was just a dick.	아니 그냥 얼간이일 뿐이야
38:08	[Louis] That was the most brilliant portrayal of King Lear I have ever seen.	여태껏 본 리어왕 중 가장 훌륭했어요
38:14	"Come up between the dragon and his wrath."	"딸과 내 분노 사이에 끼어들지 마라"
38:16	-[laughter] -That was...	그건...
38:18	Thank you for tonight, Jessica, really.	고마워요, 제시카 정말로요
38:20	This was nice. This is really, really nice.	즐거웠어요 진짜로...
38:23	You're welcome, Louis.	-참 좋네요 -아니야, 루이스
38:25	And, yes, this was, this was really nice.	정말 즐거웠어

38:28	Listen, I, I just want you to know how much I appreciate	알아줬으면 좋겠어 회사 일에 힘 써줘서 얼마나 고마운지 몰라
38:31	everything that you do for this firm.	회사 일에 힘 써줘서 얼마나 고마운지 몰라
38:33	I take a lot of pride in my work.	하는 일에 자부심을 느끼거든요
38:35	I know, and you're very good at what you do.	알아, 참 능력 있다니까
38:37	Okay, can you just please say that once in front of Harvey?	부탁인데요, 하비 앞에서 한 번만 더 말해줘요
38:42	Louis, I know you and Harvey have a rivalry...	루이스, 하비와 라이벌 관계인 거 알아
38:48	And the truth is that, right now, Harvey is more valuable to the firm.	솔직히 지금은 하비가 회사에 더 중요한 사람이야
38:54	But that doesn't always mean that he is going to be on top.	그렇다고 하비가 언제까지 최고라는 말은 아니야
39:00	Because another truth is is that I can't always count	왜냐하면 하비가 항상 내 말을 들을 거라고
39:02	on Harvey to listen to me,	왜냐하면 하비가 항상 내 말을 들을 거라고 믿지 않으니까
39:06	-but I can count on you. -Yeah. Yes, you can.	-루이스는 믿어 -네 믿어도 돼요
39:09	So you keep doing what you're doing, Louis, and you're gonna be just fine.	하던 대로만 하면 루이스는 아무 걱정 없어
39:13	And if he doesn't know it already,	장담하는데 하비는 곧 알게 될 거야
39:14	I promise Harvey is going to understand just how valuable you are to me.	장담하는데 하비는 곧 알게 될 거야 루이스가 중요한 존재라는 걸 말이야
39:23	You know, next week there's a revival of Cats. No.	-다음 주에 '캣츠' 재공연이... -안 돼
39:33	Nice touch. Tickets to the Yankee game.	이거 양키스 경기 관람권이네요
39:35	Found 'em on my desk. Can't wait.	책상에 올려 뒀죠? 기대되는데요
39:37	-You're welcome. -Nachos are on you this time.	-별거 아니야 -이번엔 나초 사요
39:39	Oh, those tickets aren't for you and me. They're for you and Louis.	나랑 가자는 게 아니라 루이스와 가라고
39:43	Oh, Sunday the 20th. Did I mention that I'm busy that night?	20일, 일요일 저녁은 바쁘다고 말했던가요?
39:46	I know you are. You're busy going to the Yankee game with Louis.	알아, 루이스와 양키스 경기 보러 가니까 바쁘지
39:50	Son, your ego's writing checks that your body can't cash.	"이봐, 몸이 감당 못 하는데 마음만 앞서잖아"
39:55	Oh, see, that's funny, because now I'm quoting	내가 '탑 건'을 인용하니까 재미있잖아
39:58	Top Gun and get out of my office.	내가 '탑 건'을 인용하니까 재미있잖아 나가 봐
40:00	Very funny. Very funny.	재미있네요
40:03	Very funny.	재미있으셔

40:08	[Rachel] Mike. Hey, you got a second?	マイク 시간 좀 있어요? 고맙다는 말 하고 싶어요
40:11	I just-I just want to thank you.	시간 좀 있어요? 고맙다는 말 하고 싶어요
40:13	Thank me for what?	뭐가 고마워요?
40:15	For going out of your way to help me with the LSATs.	시간 내서 시험공부 도와줬잖아요
40:17	It's nothing. You would've done the same for me.	뭘요, 당신도 날 위해 그랬을 거예요
40:20	I put a lot of pressure on myself. I always have.	나 자신을 닦달했어요 항상 그랬죠
40:23	You're right. I'm a perfectionist.	당신 말대로 난 완벽주의자예요
40:26	-It's okay. -No, it's not okay.	-괜찮아요 -그렇지 않아요
40:29	My dad, he always wanted a son.	아빠는 아들을 원했어요
40:32	Never something that they brought up, it was just sort of there.	말로 표현한 적은 없지만 항상 느낄 수 있었죠
40:35	And I never felt like I was good enough for him.	아빠의 기대에 못 미친다고 생각했어요
40:38	Which is why I don't like to put myself in positions where I might fail.	그래서 실패할 만한 일에 도전하지 않는 거예요
40:43	So I decided to just push the LSATs, give myself a little more time to study.	시험은 미루고 공부를 더 하려고 해요
40:49	That's good. That's great. I think you made the right choice.	그거 잘됐네요 잘 생각했어요
40:53	Really? Why?	정말요? 다음 주에 시험 보라고 부추길 때는 언제고?
40:55	You were the one that's been pushing me to take them next week.	다음 주에 시험 보라고 부추길 때는 언제고?
40:57	I just meant that I support the decision you made, that's all.	당신 결정을 지지한다는 말이에요
41:01	Why are you suddenly changing your tune?	왜 갑자기 태도를 바꿔요?
41:03	Because if you're not ready, you're not ready.	본인이 준비되지 않았다면 정말 그런 거니까요
41:07	Listen, I got to go. I'll see you tomorrow. No, that's not why.	-가 볼게요, 내일 봐요 -그것 때문이 아니잖아요
41:10	All that interest in Theresa, and then the other guy didn't show up, but you did.	테레사를 신경 쓰고 그 남자 대신 당신이 왔어요
41:14	You were gonna take the test for me.	-대리 시험 치려 했죠? -그 남자라뇨?
41:16	What guy? What are you talking about?	-대리 시험 치려 했죠? -그 남자라뇨? -무슨 말이에요? -잘 알잖아요
41:17	You know exactly what I'm talking about.	-무슨 말이에요? -잘 알잖아요
41:18	You're the test genius, right?	당신이 대리 시험 치는 그 천재죠?
41:20	-Um... -Mike, I could pick up the phone and find out right now.	マイ크, 당장 전화해서 밝혀낼 수 있어요
41:29	Yes, I took the test for your friend Theresa.	네, 테레사 대신 시험 치른 거 맞아요

- 41:32 That's the whole reason you were trying to 그래서 날 도우려 했군요  
help me.
- 41:34 Because you thought if you didn't, 그러지 않으면 둘통 날까 봐
- 41:35 -you were gonna get caught. -That's not 그러지 않으면 둘통 날까 봐 -그렇지 않아요 -어  
true. 떻게 믿죠?
- 41:37 How am I supposed to believe that? -그렇지 않아요 -어떻게 믿죠?
- 41:39 Honestly, how am I supposed to believe 당신 말을 이제 어떻게 믿죠?
- anything you say
- 41:40 when the whole time you were at Harvard 하버드에서 변호사 되기 위해 공부하는 동안
- 41:42 studying to be a lawyer you were cheating 하버드에서 변호사 되기 위해 공부하는 동안 남  
for others? 들 부정행위 도와줬잖아요
- 41:44 Yes, I was helping people cheat, okay, but- 네, 부정행위 하는 걸 도와줬어요, 하지만...
- 
- 41:47 But what? 하지만 뭐요?
- 41:56 It's not the whole story. 그게 전부가 아니에요